

«Калевала» на языках народов мира

Список включает издания переводов «Калевалы» на разные языки мира, кроме русского, хранящиеся в Национальной библиотеке Республики Карелия.

Многоязычные издания

Kalevala : valitut runot : karjalais-suomalainen kansaneepos / [koonnut ja laatinut Elias Lönnrot ; transl. in english by W. F. Kirvi ; пер. на рус. яз. Л. П. Бельский ; tait. В. Akbulatov]. - Санкт-Петербург : ИНКА, 1992. - 272 с. : kuv. - Текст парал. фин., рус., англ. - ISBN 5-87-996-005-6

Английский язык

The Kalevala / an epic poem after oral tradition by Elias Lönnrot ; transl. from the Finnish by Keith Bosley ; a forew. by Albert B. Lord. - Oxford ; New York : Oxford University Press, 1989. - lvi, 679 p. - (The World's Classics). - ISBN 0-19-281700-0

The Kalevala : epic of the Finnish people / transl. by Eino Friberg ; ed. and introd. by George C. Schoolfield ; ill. by B. Landstrom. - [4th ed.]. - Helsinki : Otava Publishing Company, 1998. - 408 p. : ill. - Bibliogr.: p. 400-408. - ISBN 951-1-10137-4

The Kalevala Graphic Novel / [ill. & comic book adapt.: Kristian Huitula ; orig. text comp. of the nat. epic: Elias Lönnrot ; Engl. transl.: Eino Friberg]. - Tampere : Fantacore Media, 2005. - 146 s. : ill. - Текст англ. - ISBN 978-952-99022-1-7. - ISBN 952-99022-1-2

The Kalevala / an epic poem after oral tradition by Elias Lönnrot ; transl. from the Finnish by Keith Bosley ; a forew. by Albert B. Lord. - Oxford : Oxford University Press, 1999. - lvi, 679 p. ; 20 cm. - (Oxford World's Classics). - ISBN 0-19-283570-X

Kalevala with the Kalevala Art of Akseli Gallen-Kallela / [the epos was created out of a comp. of ancient Finn. runes Elias Lönnrot ; ill. and. paint. by Akseli Gallen-Kallela ; transl. by W. F. Kirby ; ed. and des. Aivi Gallen-Kallela]. - Helsinki : Werner Söderström Osakeyhtiö, 1985. - 494 p. : ill. - Текст англ.

Армянский язык.

[**Калевала** : карело-финский эпос]. - Ереван : Айастан, 1972. - 322, [1] с. ; 17 см. - На форзаце дарств. надпись : Многоуважаемой Айно Хурмевааре с наилучшими пожеланиями от переводчика. 22.12.1972, Ереван. - Загл. обл. и тит. л. на арм. яз. - Текст арм.

Калевала / [пер. на арм.: Felix В. Vakhchinyan. - Ереван : б. и.], 2007. - 598, [1] с. : ил. ; 20 см. - Текст арм. - Загл. обл. и тит. л. на арм. яз. - На 4-й с. обл.: Kalevala : runoutta. - ISBN 978-99941-1-403-0

Венгерский язык

Kalevala / fordította, kiserő tanulmányal elatta es a felveteleket készítette Racz Istvan. - Budapest : Europa Könyvkiado, 1980. - 409 с. : ил. ; 24 см. - ISBN 963-07-2313-1

Kalevala : szemelvények a finnek naiv eposzából / valogatta, a szemelvényeket egybeszerkesztette es az utoszot irta Otto Kuusinen ; ford. Vikar Bela. - Budapest : Europa Könyvkiado, 1972. - 447 s. ; 20 cm. - (Diakkönyvtar). - Текст венг.

Kalevala: A Finn eredetibol / forditotta Vikär Bela.- [Budapest] : Helikon kiadó, s.a.- 336 o. – Текст венг.

Kalevala / forditotta Nagy Kálmán.- [Budapest] : Magyar Helikon, 1975.- 323 o. – Текст венг.

Вепский язык

Kalevala : lapsile i noristole / Sen tegii om E. Lönnrot ; A. Misinan i E. Kiurun kompozician mödhe ; Vepsäks om kändnu N. Zaiceva ; Kuv.: A. Maksimov, H. Karttunen. - Petroskoi : Periodika : Juminkeko, 2003. - 163 s. : kuv. ; 26 cm. - (Juminkeon julkaisuja ; 27). - Текст вепс. - ISBN 5-88170-105-4. - ISBN 952-5385-12-4

Вьетнамский язык

Kalevala : Elias Lönnrot suu tam vä bien soan / Bui Viet Hoa dich; Lu Huynguyen gio'i thieu; bia, phu ban va trinh bay Luöng Xuän Doän.- Ha Noi : Nha Xuat ban van hoc, 1994. – 830 c. : ил. – Текст вьетнам.

Грузинский язык

[**Калевала**]. - [Б. м. : б. и.], 1977. - 671 с. ; 21 см. - Загл. обл. и тит. л. на груз. яз. - Текст груз.

[**Калевала**]. - Тбилиси : Сабчота Сакартвело, 1969. - 725, [1] с. : ил. ; 21 см. - Загл. обл. и тит. л. на груз. яз.

Калевала : карело-финский народный эпос. - Тбилиси : Сабчота Сакартвело, 1977. - 664, [1] с. ; 21 см. - (Библиотека всемирной литературы). - Текст груз.

Датский язык

Kalevala / på dansk ved Hilka Sondergaard, Bent Sondergaard ; med illustrationer af Heli Hyytiä. - Kobenhavns : Museum Tusulanums Forlag, 1994. - 275 s. : ill. ; 25 cm. - Текст дат. - ISBN 87-7289-260-9

Карельский язык

Lönnrot, E. Kalevala : [karjalankieline Kalevala-eepossu] / Elias Lönnrot ; [kiändänyh Zinaida Dubinina]. - Helsinki : Karjalan Kielen Seura, 2009. - 519 c. : карта ; 25 см. - Текст карел. - ISBN 978-952-5790-09-2

Латинский язык

Kalevala Latina : carmen epicum nationis Finnorum in perpetuam memoriam anniversarii centesimi quinquagesimi / transtulit Tuomo Pekkanen. - Helsinki : Societas Kalevalensis, 1996. - 365 s. ; 22 cm. - Текст. латин. - Ind. nominum: p. 360-364. - ISBN 951-717-901-4

Kalevala Latina : carmen epicum nationis Finnorum in perpetuam memoriam anniversarii centesimi quinquagesimi / transtulit Tuomo Pekkanen. - Helsinki : Societas Kalevalensis, 1986. - 365 s. ; 26 cm. - Текст. латин. - Ind. nominum: p. 360-364. - ISBN 951-717-470-5

Латышский язык

Kalevala : Somu tautas esp / No somu valodas tulkojis Linards Laicens ; Il. A. Gallen-Kallela. - Riga : Valtera un Rapas aks. sab. argads, 1938. - 383 s. : il. - Текст латыш.

Kalevala : Somu tautas esp / No somu valodas tulkojis Linards Laicens. - Riga : Latvju kultura, 1924. - 304 s.. – Текст латыш.

Литовский язык

Kalevala / verte Justinas Marcinkevicius. - Vilnius : VAGA, 1972. - 371 s. ; 22 sm. - Tikriniu vardu ir vietovardziu zodynelis: s. 368-370.- Текст лит.

Молдавский язык

Калевала / Селекцие ши традучере де П.Старостин; Презентаре графикэ де И.Кырму.- Кишинэу: Литература артистикэ, 1985.- 300 п.- Текст молдав.

Немецкий язык

Kalevala : das Nationalepos der Finnen / aus dem Finnischen nach Deutschen ubertragung von Anton Schiefner und Martin Buber ; neubearbeitet von W. Steinitz ; Miteinem nachwort von R. Semrau. - Leipzig : Verlag Philipp Reclamjun, 1984. - 387 s. ; 17 sm. - Verzeichnis der finnischen Namen : s. 363-366.- Текст нем.

Kalevala / nach der deutschen ubertr. von Anton Schiefner u. Martin Buber ; neubearb. u. mit einem Nachw. von W. Steinitz ; Ill. B. Heller. - Rostock : Hinstorff verlag, 1968. - 407 s. : il. ; 27 sm. - Verzeichnis der Finnischen namen: s. 383-385

Kalewala : das national Epos der Finnen / ubertr. A. Schiefner, Bd.1, Rune 1-25. - Berlin : Lambert Schneider, S.a.. – 381 S. ; 19 cm. - Калевала. - Erlauterungen und Reg.:S.349-381

Kalewala : das national Epos der Finnen / Ubertr.A.Schiefner, Bd.2, Rune 26- 50. - Berlin : Lambert Schneider, S.a.. – 381 S. ; 19 cm. - Калевала. - Erlauterungen und Reg.:S.349-381

Норвежский язык

Kalevala / I attdikting ved Albert Lange Fliflet. - Oslo : Forlagt av H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard), 1967. - 400, [1] s. ; 21 cm. - Текст норв.

Польский язык

Kalevala / przek. poetycki Jozef Ozga Michalski ; [post. opatrz. Maria i Jerzy Bańczerowscy ; il. Maria Schwartz-Schier]. - Warszawa : Ludowa Spółdzielnia Wydawnicza, 1974. - 761, [1] s. : il. ; 25 cm. - Текст пол.

Румынский язык

Kalevala : epopée populară Finlandeză / Traducere, prefătă si note de Iulian Vesper, 1. - Bucuresti : Editura pentru literatură, 1968. - 356 c. ; 16 cm

Kalevala : epopée populară Finlandeză / Traducere si note de Iulian Vesper, 2. - Bucuresti : Editura pentru literatură, 1968. - 406 c. ; 16 cm. - Indice alfabetic de nume: c.381-403

Сербохорватский язык:

Калевала: фински народни епос. Књига прва / Превео с финског Д-р Иван С. Шајковић.- Хелсинки: Штампарија «Литера», 1935.- 158 с.,[1]l. portr.

Украинский язык

Калевала : фінський народний епос / переклад з фінської Євгена Тимченка ; [передмова та ред. перекладу Дмитра Павличка ; худож. Отто Йосеф Аланен]. - Київ : ОСНОВИ, 1995. - 344, [3] с. : ил. ; 25 см. - Текст укр. - ISBN 5-7707-7649-8 – На тит. л. дарственная надпись Национальной библиотеке РК редактора перевода

Калевала: фінська народня епопея / Повний переклад Е. Тимченка .- 2-е др., виправлене.- Київ: Державне видавництво України, 1928 .- 301,[3] с.- Текст укр.

Чешский язык

Kalevala : národní epos finů / přeložil Josef Holeček ; [initials Josef Holeček]. - Praha : Ivo Zelezný, 1999. - 401 p. - Текст чеш. - ISBN 80-237-3585-3

Kalevala / přeložil Josef Holeček ;ilustroval Václav Fiala]. - Praha : Odeon, 1980. – 837, [11] p. - Текст чеш.

Шведский язык

Kalevala / övers. Lars Huldén och Mats Huldén. - Stockholm : Atlantis, 2000. - 383, [1] s. - (Atlantis väljer ur världslitteraturen). - Текст швед. - ISBN 91-7486-053-4

Kalevala / svensk tolkning av Björn Collinder. - [5. uppl.]. - S. I. : Forum, [1980]. - 367 s. ; 19 cm. - (Forum Biblioteket). - Текст швед. - ISBN 91-37-03823-0

Kalevala / övers., inledn. B. Collinder. - 4 förb. uppl. - S.I. : Forum, 1970. - 367 s. ; 18 cm. - (Forum pocket).- Текст швед.

Kalevala / övers. av Björn Collinder ; ill. A. Gallen-Kallela. - Stockholm : Aktiebolaget Bokverk, 1948. - 387 s. : ill.

Kalevala / öfversatt af K. Collan. - Efter andra original-upplaganEfter andra original-upplagan. - Helsingfors : Teodor Sederholms boktryckeri, 1864. - 435 s. - Текст швед. - Имеется электрон. копия

Эстонский язык

Kalevala / koostanud Elias Lönnrot ; [tolkinud August Annist ; ill. Herald Eelma]. - 3. trukk. - Tallinn : Eesti Raamat, 1985. - 527 s. : ill. ; 24 cm. - Текст эст.

Kalewala/ eestistanud M. J. Eisen. - Jagu II . -Tartus : Trükitud Eesti Ülioplaste Seltsi kuluga, 1898. - 334 s. - Текст эст.

Список подготовила Ягодкина В.А.